

Japio-AI翻訳 機能改善のお知らせ

2021年10月29日

一般財団法人日本特許情報機構

■機能改善、データ拡充内容

1. テキスト翻訳に西日翻訳を追加 (画面例1参照)

テキスト翻訳の対象にスペイン語を追加し、西日翻訳を追加しました。

2. 文献翻訳機能(有料オプション)にカナダ公報を追加 (画面例2参照)

文献翻訳機能の対象にカナダ公報(英語/仏語)を追加し、データの拡充を行いました。

※本データ拡充は、Japio世界特許情報全文検索サービス(Japio-GPG/FX)にカナダ公報が追加された事に伴うものです。

3. 文献翻訳機能(有料オプション)のPCT公報の翻訳対象言語にスペイン語を追加(画面例3参照)

文献翻訳機能のPCT公報について、翻訳対象言語にスペイン語(西日翻訳)を追加し、翻訳対象文献の拡充を行いました。

以上

お問い合わせ先

一般財団法人日本特許情報機構 サービス窓口

E-mail: service@japio.or.jp

■画面例 1

1. 西日翻訳の追加

【テキスト入力画面】

Japio-AI翻訳

マニュアル ヘルプ
今月翻訳文字数：2,676/1,000,000
残 997,324

テキスト入力

翻訳方向：
 自動判定 英語 ⇒ 日本語 中国語（簡体字） ⇒ 日本語 中国語（繁体字） ⇒ 日本語
 フランス語 ⇒ 日本語 ロシア語 ⇒ 日本語 韓国語 ⇒ 日本語 スペイン語 ⇒ 日本語
 日本語 ⇒ 英語 日本語 ⇒ 中国語（簡体字） 日本語 ⇒ 中国語（繁体字） 日本語 ⇒ 韓国語

翻訳モード：
 自動判定 明細書用 請求項用

Cubierta de tapón (6) del tipo de doble pared ajustada sobre un tapón (1) para cerrar una botella y similares, en la que dicha cubierta de tapón (6) está provista de unos medios de retención (7, 12) adaptados para retener dicha cubierta de tapón (6) con respecto a dicho tapón (1), comprendiendo dichos medios de retención una pluralidad de aletas (7) que están dispuestas dentro de un borde circunferencial interior inferior de dicha cubierta de tapón (6) y están adaptadas para acoplarse mediante una acción de encliquetado a un borde extremo (8) del tapón (1) caracterizada por que dichos medios de retención comprenden además una lengüeta circunferencial (12) que sobresale desde dicho borde circunferencial interior inferior de dicha cubierta de tapón (6), plegándose dicha lengüeta circunferencial (12) contra el borde extremo (8) del tapón (1), una vez que la cubierta de tapón (6) se ha acoplado al tapón (1), para crear una entalladura.



入力文字数：945/100,000

© 2021 Japan Patent Information Organization

【翻訳結果表示画面】

Japio-AI翻訳

マニュアル ヘルプ

原文表示

スペイン語から日本語へ、明細書モードにて翻訳した結果を表示します。

原文	訳文
Cubierta de tapón (6) del tipo de doble pared ajustada sobre un tapón (1) para cerrar una botella y similares, en la que dicha cubierta de tapón (6) está provista de unos medios de retención (7, 12) adaptados para retener dicha cubierta de tapón (6) con respecto a dicho tapón (1), comprendiendo dichos medios de retención una pluralidad de aletas (7) que están dispuestas dentro de un borde circunferencial interior inferior de dicha cubierta de tapón (6) y están adaptadas para acoplarse mediante una acción de encliquetado a un borde extremo (8) del tapón (1) caracterizada por que dichos medios de retención comprenden además una lengüeta circunferencial (12) que sobresale desde dicho borde circunferencial interior inferior de dicha cubierta de tapón (6), plegándose dicha lengüeta circunferencial (12) contra el borde extremo (8) del tapón (1), una vez que la cubierta de tapón (6) se ha acoplado al tapón (1), para crear una entalladura.	ボトル等を閉じるためにキャップ(1)に嵌め込まれた二重壁タイプのキャップ(6)であって、キャップ(6)がキャップ(1)に対してキャップ(6)を保持するように適合された保持手段(7、12)を備えているキャップ(6)前記保持手段は、前記タペットカバー(6)の下方の内周縁部に配置された複数のフィン(7)を有し、前記フィンは、前記タペット(1)の端縁部(8)にスナップ嵌め係合するように適合され、前記保持手段は、さらに、前記タペットカバーの前記下方の内周縁部から突出する円周タブ(12)を有することを特徴とする(6)、ひとたびキャップカバー(6)がキャップ(1)と係合すると、キャップ(1)の端縁部(8)に対して前記円周タブ(12)が折り曲げられ、ノッチが形成される。

topへ

© 2021 Japan Patent Information Organization

■画面例 2

2. カナダ公報の追加

【公報番号入力画面】

Japio-AI翻訳

マニュアル 番号範囲 ヘルプ ログアウト
 今月翻訳文献数： 4/10,000
 残 9,996

テキスト入力
公報番号入力

翻訳対象： 発明の名称 要約 請求項 詳細な説明
 図面表示： 代表図 全図

公報番号：

CA3058984A1

入力例

日本(JP)	JP5380583B9	JP2018000001A
中国(CN)	CN107912085A	CN85105596A
韓国(KR)	KR20190059888A	KR20000077499A
アメリカ(US)	US20180064006A1	US4000519A
EPO(EP)	EP3288360A1	EP0000112A1
PCT(WO)	WO2018035545A1	WO1978000019A1
フランス(FR)	FR3097709A1	FR3083050A1
イギリス(GB)	GB2553255A	GB1460299A
台湾(TW)	TW201728256A	TWI634823B
カナダ(CA)	CA3058984A1	CA2965927C

番号形式

Japio-GPG/FXと連携しています。

© 2021 Japan Patent Information Organization

【翻訳結果表示画面】

書誌情報	
出願番号	CA3058984 (CA20193058984) [2019-10-17]
文献番号	CA3058984A1 CA3058984A1 [2019-12-30]
発明の名称	METHODE DE CREATION D'UN CALENDRIER ET D'UN HORAIRE PUBLICS DE PUB LICATIONS A VENIR PRESENTEES PAR UN SYSTEME DE RESEAU SOCIAL
出願人	WALL, ELIZABETH
発明者	WALL, ELIZABETH
I P C	G06Q10/10[20120101]; G06Q50/00[20120101]; H04L12/16[20060101]; H04W4/21[20180101](G06Q10/10; G06Q50/00; H04L12/16; H04W4/21)
C P C	(G06Q10/10; G06Q50/01; H04L51/32; H04W4/08; H04W4/21)
ファミリーID	69063441
優先権主張番号	CA20193058984 [2019-10-17]
ファミリー	CA3058984A1

発明の名称	発明の名称 (訳文)
METHODE DE CREATION D'UN CALENDRIER ET D'UN HORAIRE PUBLICS DE PUB LICATIONS A VENIR PRESENTEES PAR UN SYSTEME DE RESEAU SOCIAL	ソーシャル・ネットワーク・システムによって提示されるべきパブリケーションのカレンダーおよび公開時間を作成するための方法
要約	要約 (訳文)
The invention provides a public upcoming post calendar and schedule presented by a social networking system where future, uncreated, posts and content are promoted. A news feed provides further visibility for upcoming posts and schedules. The methods include generating a scheduled calendar announcement indicating the future creation of a future post. The announcement is embedded with a place holder for the future post content. Further techniques include generating a news feed post, comprising a post holder, for the future post. A system module replaces the news feed post holder and embedded announcement place holder with the future post once the post has been created. Users view the post within the calendar announcement. Additionally, a user may feature, within a calendar time frame, a schedule for all upcoming posts. Furthermore, users may passively sort through future post information, user post schedules and added posts through a public post calendar and library.	本発明は、将来の未作成の投稿およびコンテンツが促進されるソーシャルネットワークシステムによって提示される、今後のポストカレンダーおよびスケジュールを提供する。ニュースフィードは、今後の投稿およびスケジュールにさらなる可視性を提供する。方法は、将来のポストの将来の作成を示すスケジュールされたカレンダーアナウンスを生成することを含む。アナウンスは、将来のポストコンテンツに対するプレースホルダに埋め込まれる。さらなる技術は、ポストホルダを備えるニュースフィードポストを将来のポストのために生成するステップを含む。システムモジュールは、ニュースフィードポストホルダおよび埋め込まれたアナウンスプレースホルダを、ポストが生成されると、将来のポストに置き換える。ユーザは、カレンダーアナウンス内でポストを閲覧する。さらに、ユーザは、カレンダー時間枠内で、すべての次の投稿のスケジュールを特徴付けることができる。さらに、ユーザは、公開ポストカレンダーおよびライブラリを介して、将来のポスト情報、ユーザポストスケジュール、および追加ポストを自動的にソートすることができる。
請求項	請求項 (訳文)
The embodiments of the invention in which an exclusive property or privilege is claimed are defined as follows: 1. A method comprising: Providing a public post schedule calendar, herein called the Public Calendar Interface, through a social network server having support Modules for performing the steps of: creating, by a social network module, a Detailed Listing Object serving as a public announcement, schedule or preview of a future generated Future Post Object; creating an embedded feed area and Place Holder Object within the Detailed Listing Object, wherein the Future Post Object is of a higher fidelity than the Place Holder Object and position a unique identifier that identifies the Detailed Listing Object.	排他的所有権又は特権が請求される発明の実施形態は、以下のように定義される: 1. 方法であって、以下を含む：以下のステップを実行するためのサポートモジュールを有するソーシャルネットワークサーバを介して、本明細書ではパブリックカレンダーインターフェースと呼ばれる公衆ポストスケジュールカレンダーを提供する：ソーシャルネットワークモジュールによって、公開アナウンスとして動く詳細リストオブジェクトの作成、将来的に生成されたユーザ・ポスト・オブジェクトのスケジュールまたはプレビュー；詳細リストオブジェクト内に埋込みフィードエリアおよび配置リストオブジェクトを作成するステップであって、追加リストオブジェクト

■画面例 3

3. PCT公報の翻訳対象言語にスペイン語を追加

【公報番号入力 ヘルプ画面】

翻訳順位について

項目単位に以下の優先順位で翻訳を行います。

【中国】中国公報(中国語)を日本語に翻訳します。

【韓国】韓国公報(韓国語)を日本語に翻訳します。

【日本】日本公報(日本語)は英語、中国語(簡体字・繁体字)・韓国語から翻訳方向を選択します。

【アメリカ】米国公報(英語)を日本語に翻訳します。

【E.P.O.】EP公報(英語/仏語)を日本語に翻訳します。EP公報が無い場合または独語の場合、翻訳しません。

【WIPO】PCT公報(英語/中国語/韓国語/フランス語/ロシア語/スペイン語)を日本語に翻訳します。PCT公報(日本語)は英語、中国語(簡体字・繁体字)・韓国語から翻訳方向を選択します。

【ドイツ】翻訳対象外です。

【フランス】フランス公報(フランス語)日本語に翻訳します。

【イギリス】イギリス公報(英語)を日本語に翻訳します。

【台湾】台湾公報(中国語)を日本語に翻訳します。

【カナダ】カナダ公報(英語/フランス語)を日本語に翻訳します。

【その他】翻訳対象外です。

© 2021 Japan Patent Information Organization